

# OMAR KHAYYAM AN MORISIEN

PAR DEV VIRAHSAWMY

TEX SOURS: <http://www.okonlife.com> - Rubaiyat of Omar Khayyam; Free Translation by [Shahriar Shahriari](#)

©Dev Virahsawmy pou version Morisien

Every morn I decide to repent at night  
For embracing the joys of heart and sight  
Yet every night, what seems right  
With all my might, embrace delight.

**Toulegramaten, bel rezolision  
Kan aswar vini evit tantasion  
Me aswar lespri, lekor rod aksion,  
Zwisans san frontier. Bel satisfaksion!**

In life devote yourself to joy and love  
Behold the beauty of the peaceful dove  
Those who live, in the end must all perish  
Live as if you are already in heavens above.

**Toulezour, ador lamour ek lazwa;  
Apresie bote pizon, kakatwa.  
Seki vif zordi, dime pou fatra.  
Alor, chombo jos ki fleri laba.**

O hark, let us not think of the morrow  
Cherish this moment, far from sorrow  
Life is a temporal gift that we borrow  
Whether dead for ages, or leave tomorrow.

**Etae! Aret pans dime gate!  
Asterla, samem moman kaspake!  
Respire? Enn ti kado pran prete;  
Lontan finn ale; dime pe ale.**

Pursuing knowledge in childhood we rise  
Until we become masterful and wise  
But if we look through the disguise  
We see the ties of worldly lies.

**Depi nou zanfan, finn dir nou aprann;  
Vinn malen, vinn for; vinn sipertarzann.  
Ler nou dekouver tou bann grimas rann  
Lerla nou konpran lor finn vinn lasann.**

Early one morning I heard an angelic chime  
Bringing news of a loving and joyous clime  
Pursuit of the unimportant is the worst crime  
Live in joy & love before the end of your time.

**Boner gramaten, dimiel dan labous,  
Enn anz ti donn mwa reset lavi dous.  
Gaspiyaz matlo rod enn ta foulous  
Olie zwir boner avan bous labous.**

Why was I given life? Why was my seed ever  
sown?  
Why having to leave all alone with moan and  
groan?  
If the universal wisdom received mine on loan  
I'd never be born, stay or leave, let it be  
known.

**Dir mwa kifer, do, mo ti pran nesans?  
Kifer dan douler mo pou vinn silans?  
Si swiv mo sazes ek mo konesans  
Pa pou'ena nesans ek so konsekans.**

I watched the birds on nature's stage  
Playful, in flight, page after page  
Thus opened the doors of my cage  
& learnt each moment to fully engage.

**Mo ti kenn zwazo lib dan lanatir,  
Lor later, lor brans, lao dan lezer.  
Oblize ouver laport mo volier  
Pou devlop toultan lespri solider.**

A future fantasy is no more than vain hope  
With wishful minds for which we grope  
I'd rather improve my current scope  
To an upward trend from a downward slope

Same hands that formed Venus and Sun  
And wove the fabric that makes time run  
Same hands brought us here, and when done  
Will leave behind dust, as if we were none.

To be aware of each moment spent  
Is to live in the now, and be present  
Worry for tomorrow shan't make a dent  
Caring for the now, your mind must be bent.

Our world upon joy and love was once built  
Why is it that we reproach and cause guilt?  
If we can simply correct our moral tilt,  
We too will only will what God wilt.

When events unfold with calm and ease  
When the winds that blow are merely breeze  
Learn from nature, from birds and bees  
Live your life in love, and let joy not cease.

This reality that is the world of physical  
Is in truth a temporal illusion, magical  
Into which we are born with a joyous call  
Rule the world for some time until we fall.

In vain we scream, in vain shout  
And try our best to find out  
And when it's end of our route  
What's left is simply naught.

The only secret that you need to know  
The passage of time is a one way flow  
If you understand, joyously you'll grow  
Else you will drown in your own sorrow.

In the feast of life vulgar and chaste  
The same temporal wine must taste  
Some stay longer, some leave in haste  
To focus upon the end is but waste.

When we lay down our defense  
And return to our sense  
Realize that it is dense  
To trade the now for hence.

**Zoli rev jalsa? Paradi pagla  
Ki nou rod trape ar lespwar fouka.  
Mil fwa chombo for zordi bachara  
Ki rev douniya san so tralala.**

**Lame divinn ki ti fabrik kosmos,  
Ti montre zegwiye revey pa fer fos,  
Ti met nou isi, frazil ek gos-gos,  
Lekor lapousier me nam touzour bos.**

**Chombo azordi ar lespri miskle!  
Asterla, baba, vre laverite!  
Kan dime vini lerla va gete  
Me pa get zordi ar lizie bouse.**

**Li ti kre tou ar lazwa ek lamour  
Me nou nou rod lipou poul toulezour.  
Si sakenn so tour nou replant lamour  
Nou vinn kouma Li, viv dan mem lakour.**

**Kan lape, serenite ekziste,  
Kan rafal soufle tilabriz fre-fre,  
Les zanblon, zwazo, zanimo koze.  
Lerla lazwa ek lamour dirize.**

**Tou seki nou kwar ekzistans beton  
Anverite zot zis enn ilizyon.  
Nou ale-vini - bel exitasion -  
Me kan tou fini, res zis fristrasion.**

**Ala nou kriye! Ala nou manga!  
Nou kase, ranze, reseye, abba!  
Ler nou finn zwenn terminis, ayaya!  
Zero manz zero! Nayba ki lerwa!**

**To anvii konpran ki ete lavi?  
Lavi li wannwe, direksyon fini.  
Si to konpran sa lavi paradi;  
Sinon to fini dan trou tarrtarri.**

**Dan banke lavi ordiner, piten,  
Dan koup efemer nou sirot diven.  
Prese pa prese, sakenn so desten  
Me tansion pa rant dan lagel reken.**

**Kan ler finn vini pou nou fer bilan  
Pou kone sipa nou kapav kontan  
Tansion soubontan avan so letan.  
Tansion finn vann fler pou aste pikan!**

Before to dust you shall return  
There is one thing that you must learn  
Sorrow and pain your soul shall burn  
Joy and bliss to light shall turn.

Some always seek the rational mind  
Some will appeal to faith that's blind  
If you turn within, you'll surely find  
Both paths will lead further behind.

The tyranny of fate is such  
Whether we try little or much  
Our desires we'll only touch  
With the help of faith's crutch.

The wisdom that shapes our clay  
Does so in a caring, loving way  
Wisdom, care and love will stay  
The clay is toy to shape and play.

Passing of years  
Silently bears;  
The one who dares  
Joyously cares.

The genius that shapes the form  
Is far above mundane and norm  
Clay into life shall transform  
Back into dust by death's storm.

Joy and sorrow in duality  
Good and evil in morality  
Are frailties of humanity;  
Yet more pronounced is reality.

I'd rather be compassionate  
Than piously destroy and hate  
God is loving, God is great  
God my destroyer and God my mate.

When the Creator forged the shape  
Why was mankind a mere ape?  
If it were good, why cloak and cape?  
If unsightly, why this rape?

In our imagination, the Cosmic Wheel  
Will cause us pain and cause us heal  
We find our source give life and steal  
We are phantoms that think and feel.

**Avan ki to rant dan rwayom lever  
To bizen aprann to leson par ker:  
To nam pou bril dan sagren ek douler;  
Lazwa ek boner alim lalimier.**

**Ena ki kwar dan sime larezon;  
Ena ki kwar dan lafwa kontfason.  
Zot ena rezon? Tansion tikouyon!  
Toulede sime tas dan konfizion.**

**Tirani desten sitan-sitan for,  
Malgre tizefor, malgre gran zefor  
Lor beki lafwa ki nou rant dan por  
Pou sey rekonstrir enn nouvo dekor.**

**Lespri eternal ki servi mati  
Pou kre so sedev finn bien konn petri  
Sazes ek lamour ki zame fletri.  
Mati res mati me lamour fleri.**

**Lane ale, lane vini,  
Silans sey tini-tini.  
Zis seki pa per dir wi  
Gout bote zoli-zoli**

**Kreater soley, lalinn  
Toulezeur eklat routinn;  
Met souf lavi dan narinn  
Mem si lamor fer mofinn.**

**Lazwa ek sagren ankontradiksion,  
Lebien ek lemal ki govern aksion,  
Defo, kalite ki regle fonksion,  
Tousa zis maya. Rod seki profon.**

**Lamour ek pardon pli for  
Ki lapriyer gran tenor.  
Bondie Lamour pa kraz kor;  
Li krepiskil, li oror.**

**Kan Kreater ti fer nou  
Kifer fer nou titoutou?  
Si sa bon kifer kas tou?  
Si pa bon kifer bous trou?**

**Nou finn envant enn liniver  
Ki donn vertiz, ki donn douler,  
Ki donn lavi ek so kontrer.  
Anverite tousa manter.**

If you have a perceptive mind  
And look closely you will find  
The whole history of humankind  
Jacob's bloody shirt, even blind.

Anxiously I opened my eye  
Understanding, try, try, try  
Reluctantly agreed to die  
Come, stay and leave, I only ask why?

Death is fair, death is just  
Longevity, though we lust.  
Live joyfully, moment trust  
Else life will have a high cost.

I only follow the path of my heart  
In desolate desert I make my start  
I follow my heart, I do my part  
The path of my heart is what you chart.

We strive in life so in the end  
Paradise attain, to heavens ascend.  
It is better our ways amend  
This moment now, joyously spend.

All worldly things  
Come with strings  
Joy beauty brings  
Of freedom sings.

Alchemical power of joy  
Our spirits upward buoy  
Insane is the evil ploy  
That happiness will destroy.

With love and joy yourself surround  
Upon this earth roam free, unbound  
And when you're six feet under the ground  
Your legacy of joy and love abound.

From dirt and dust come into view  
Back into dust for review  
And the cycles continue;  
Though same for all, seen by few.

Every joyous moment you waste  
Deprive yourself of heavenly taste  
Confess, repent, praise, or be chaste  
Towards your grave you'll go with haste.

**Si to lespri perspikas,  
Li pa tike pou fer fas,  
Li pou konn istwar tou ras,  
Semiz Zozef rouz ar tas.**

**Ouver lizie, ouver lespri,  
Fer zefor mem pou gout so fri,  
Aksepte lalwa tirani  
Me 'kifer' gagn repons touni.**

**Mem si nou rod vinn imortel,  
Lamor li la, fer nou rapel  
Li preferab les Eternel  
Okip leternite tousel.**

**Mo swiv sime mo santiman,  
mem si pikan, lastron, siendan  
May mo desten. Mo santiman,  
Mo santiman, samem To plan.**

**Nou rente, transpire  
Pou enn plas kot Bondie  
Kan nou finn ferm lizie.  
Me li la mo Bondie!**

**Tou bann zafer atas nou  
Ar enn pogne later mou;  
Zis lazwa ek bote dou  
Sant liberte kou pou kou.**

**Lazwa ena pouvwar  
Fer larm aroz lespwar;  
Zis konplis marenwar  
Vann lazwa dan bazar.**

**Si lazwa, lamour finn konstrir to baz,  
Savedit to lib pou koz tou langaz.  
Mem ler lever manz kadav ar laraz,  
Lazwa, lamour pou res nou leritaz.**

**Lapousier vinn lavi,  
Lavi 'si li fini -  
Mati alenfini!  
Alim to labouzi!**

**Sak fwa to gaspiy lazwa  
To perdi to plas laba.  
Kontinie swiv tralala  
Lerwa lever atann twa.**

In later days I look behind  
And with remorse I only find  
Zestful youth, unaware and blind  
To passage of time, fate of mankind.

From the electron to distant stars  
From before the wheel to futuristic cars  
We've solved them all, broken all bars  
Except the riddle of deadly scars.

Let us gather in a friendly group  
And together form divine loving troop  
When to dark angel we kneel and stoop  
We'll be taken out of this friendly loop.

Every creature honor and respect  
Bird or beast, plant or insect  
If you look at life you will detect  
From dust to dust, divine intellect.

Everywhere I look, I see a sign  
Of an order that is great, divine  
Even the sweet passionate red wine  
Is the blood in this heart of mine.

The hands of fate play our game  
We the players are given a name  
Some are tame, others gain fame  
Yet in the end, we're all the same.

We simply exist, silent, unaware  
Busy with minute mundane worldly care  
Occasionally find someone who'll dare  
To ask why we came, and from here go  
where?

10.11.11

**Dan vie zour ler mo get deryer,  
- Ayo tristes! To kas leker! -  
Zenes kaylous plen ar fezer  
Finn bliye net fler simitier.**

**Nou koz BigBeng, miliar zetwal;  
Nou konpran ororboreal;  
Nou finn aprann geri lagal  
Me lamor tengn far ek fanal.**

**E matlo, anou trap lame;  
Anou lev ver plen lamitie!  
Ler nou relev nou ver dime,  
Pou ena ver pa devide.**

**Nou priye soley, lalinn;  
Admir bann plant lor kolinn.  
Obzerv bien, pa fer mofinn,  
Dan tou ena lespri Divinn.**

**Si konn gete ena partou  
Prezans Toupwisan ki konn tou.  
Sa ver diven rouz, vre bizou,  
Se mo disam lor to lazou.**

**Nou bann poupet doukiya;  
Apel nou pagla, dogla,  
Tamasa ek Sivala.  
Ler gete mem bachara!**

**Dan nou ekzistans silansie,  
Ar zafer primer okipe  
Rar-rar nou zwenn enn reskape  
Ki rod kone kot pe ale.**